

英语翻译技巧大汇总

英译汉就是运用汉语把英语所表达的内容准确而完整地重新表达出来的过程或结果。在翻译过程中, 值得注意的是: 一在翻译需要表达的是句子或文章的内容, 而不是结构; 二翻译过程中, 不是将两种语言的结构进行简单的转换。翻译的过程一般分为阅读理解、汉语表达和审校润色三个阶段。常见的方法有:

一、词类转译法

由于英语和汉语是两中悬殊甚大的不同的语言体系, 所以在语言结构与表达方式上都存在很大的差异, 这就要求我们对原文中的一些词语的词性进行转化(如: 动词转化为名词, 形容词转化为名词等), 才能使译文畅通。例如:

The modern world is experiencing rapid development of science and technology.
当今世界的科学技术正在迅速地发展。

[分析]将句中的形容词 **rapid** 转译为汉语中的副词。

二、增补法

有些英语字句如果照字面的意思翻译, 意念是不完整的, 必须根据意义、修辞或句法的需要增补一些汉语, 才能更加忠实于原文, 使原文的思想更完整地再现。例如:

We need clean air, but unfortunately, air pollution is generally present, especially in cities.

我们需要清新的空气, 但遗憾的是, 空气污染普遍存在, 在城市中尤其如此。

[分析]本句为了避免“尤其是在城市里”的表达不完整,增加了“如此”。

三、省译法

由于英语和汉语在用词和语法结构上的差异,原文中的某些词如果直译出来会使译文显得累赘,不符合汉语的表达习惯。在这种情况下,就要省略一些冠词、代词、介词或连词等省去不译,但是不能影响原文的意义表达。例如:

There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead.
天未下雪,但叶落草枯。

[分析]在汉语中“叶落”的概念非常清楚,所以省译了 **from the trees**。

四、顺译法

也就是说按照英语表达的层次顺序,依次翻译英语句子,从而使译文与英语原文的顺序基本一致。例如:

He could see that she had been patient all her life, so that now, after years of it, her lips were set in a gentle and saintly smile.

他看得出,她一生含辛茹苦,如今苦尽甘来,嘴边总是带着温柔、圣洁的微笑。

[分析]英语句子的顺序,从意思上讲,与汉语句子的顺序是一致的。

五、 逆译法

也就是对于句子结构复杂的英语句子,可以先翻译全句的后部,在依次向前逆序翻译前面的句子。例如:

It is our task to build up a nuclear power station somewhere by the end of this year.

我们的任务是于今年年底在某地建成一座原子能发电站。

[分析]翻译英语里面的一系列状语时,必须按照时间状语、地点状语和方式状语的顺序汉语习惯表达习惯来组织语句。

六、 分译法

也就是采取化整为零的方法将整个英语长句翻译为几个独立的句子,顺序基本不变,前后保持连贯。例如:

At the meeting decision was made to transfer a part of the students to another school.

会议上作出一项决定,把一部分学生转到另一所学校去。

[分析]本句的主语的后置定语比较长,而谓语很短,为了使句子结构匀称,避免头重脚轻的现象,就把后面的不定式与主句分开翻译了。

七、 综合法

也就是说翻译时经过仔细推敲,或按照时间先后,或按照逻辑顺序,有顺有逆、有主有次地

对全句进行综合处理, 英语和汉语的字面意思不完全对应, 但是内涵是相同的。

例如: One can perhaps get a clearer picture of Japan's acute population pressure by imagining what Switzerland would be like if that small and mountainous country were inhabited by 28 million people instead of the 5.7 million at present.

只要设想一下, 假若那小小的瑞士居住的人口不是现在的五百七十万, 而是两千八百万, 瑞士会是什么情景, 人民便会清楚地理解日本所面临的人口压力是多么大。

[分析]原文的重点在于 One can...population pressure, 按照汉语习惯, 应该先叙事, 后总结, 所以翻译时从中间 by imagining...入手, 最后回到句首, 译出 One can...。而且汉语句子的意思也有“意译”的成分。